

Cruzando límites

La retórica de la traducción en Jacques Derrida

Ángeles Carreres

Peter Lang

Índice

Agradecimientos	11
Abreviaturas	13
1. Introducción	15
Traducción/deconstrucción	15
Contenido y estructura de este trabajo	25
2. Coreografías: la traducción y su teoría	33
2.1. Teoría y teorías	33
Las promesas de la teoría	33
Entre la esperanza y la sospecha: traductología vs. deconstrucción	41
2.2. Traduciendo traducción	52
La traducción como campo de fuerzas	52
Mapa de campo: acepciones deconstructivas	58
Traducir e interpretar	69
3. Trasvases: la traducción en la escena de la deconstrucción	79
3.1. Traduciendo la diferencia	79
La <i>différance</i>	79
<i>Différance</i> y traducción	83
Traducción y escritura	87
La traducción anasémica	92
3.2. La traición del suplemento: memoria y traducción	96
Origen inmemorial de la escritura	96
Babel: principio y fin de la traducción	100
<i>Pharmakon</i> , o la fidelidad al engaño	104
Suplemento y memoria	107

3.3. Gramática de lo sagrado: efectos de nombre propio	111
Naturaleza y problemática del nombre propio	111
Gramática de lo sagrado	115
En el nombre de Babel	119
El nombre propio inconsciente	123
3.4. Sobrevivir a la traducción: la ética del don	126
El disparate del traducir	126
Cuestión de supervivencia	131
El don como <i>Aufgabe</i>	142
La traducción endeudada	148
3.5. La lengua del otro: política y erótica de la traducción	151
La lengua del otro	151
Política de la traducción	157
La universidad ante la lengua del otro	164
Cuerpo a cuerpo con el texto: erótica de la traducción	170
4. Estrategias: la escena de la traducción	177
4.1. La escritura traductomórfica	177
4.2. Habitando el otro texto: estrategias parasíticas	183
El traductor como parásito	183
Entre lo dicho y lo nombrado: la cita indecible	187
4.3. Metafóricas: estrategias trópicas	199
La verdad como tropo	199
El repliegue de la traducción	203
4.4. La escritura intraducible: estrategias de resistencia	212
La tentación polisémica	212
Indecidibilidad	218
Traducir Babel: el texto plurilingüe	226
4.5. Necesidad/imposibilidad: estrategias paradójicas	231
El oxímoron y la negación proliferante	231
La traducción como fetiche	237
4.6. Juegos de espejos: estrategias de (re) duplicación	241
La deconstrucción como discurso irónico	241
How to Do Things with Writing	245

4.7. El pensar anti-analógico: estrategias de extrañamiento	256
Paronomasias	256
Para una lógica de la discontinuidad	262
4.8. La traducción como estrategia	268
Contra una filosofía monolingüe	268
Leyendo en clave de traducción	273
5. (Des)encuentros: érase una vez el diálogo (Derrida/Gadamer)	279
5.1. Diálogos interrumpidos	279
Los límites del diálogo o la conversación inaudible	279
La cuestión del lenguaje	285
Hermenéutica y escritura	290
Hermenéutica y traducción	298
5.2. Lecturas de Paul Celan	307
La palabra circuncisa: el <i>Schibboleth</i> de la fecha	309
¿Quién es yo y quién es tú?	321
Conclusiones: para una ética de la interrupción	332
6. Ramificaciones: consideraciones finales	335
Invenciones del otro	335
Perspectivas	338
Bibliografía	343
Obras de Jacques Derrida	343
Bibliografía secundaria	347
Índice de nombres y conceptos	367